

# 我們有一個文化夢想

## We have a cultural dream

鄧樹榮戲劇工作室 Tang Shu-wing Theatre Studio

**我**們有一個夢想：我們希望為香港製作一齣打破語言限制的長壽劇場作品，使西九文化區建成後，香港可以藉此吸引世界各地的觀眾及遊客，展現既具本土特色又達國際水平的演出。

從二零一一年開始，我們便著手籌劃一齣沒有對白的動作喜劇《打轉教室》。故事講述三個被罰留堂的頑皮中學生，因脾氣急躁的女班主任和漂亮女生的出現，而使沉悶的教室發生無數笑話和意想不到的搗蛋場面。校園生活是每個人都有過的經歷，加上演出集合了翻騰、敲擊樂、武打、中國戲曲身段及舞蹈等元素，我們相信這個作品絕對可以長久發展下去。

今年八月，我們將《打轉教室》帶到全世界最大的藝術節——愛丁堡藝穗節(Edinburgh Festival Fringe)——演出三週，大受好評。作品除了獲得蘇格蘭報章《蘇格蘭人》(The Scotsman)評為四星級作品外，還在本年度藝穗節二千多個演出中獲評選為第五十五佳，並且獲得藝穗節重要獎項之一「蘇格蘭人藝穗節首演獎」(Scotsman Fringe First Awards)的提名。

今年十月底到十二月，《打轉教室》會開展另一段精彩的旅程：巡迴中國內地六個城市演出。到十二月二十一至三十日，我們會在香港第三度重演，上演十二場。希望《打轉教室》除了吸引本地觀眾外，更能夠拓展訪港旅客的市場，使他們從文化的角度感受香港。



**W**e have a dream: we wish to produce a long-running theatre work for Hong Kong which can overcome the language barrier so that when the West Kowloon Cultural District is ready, we will be able to attract audiences and tourists from around the world through such a performance full of local characteristics and yet on a par with its international counterparts.

Since 2011, we have begun to develop a non-verbal physical slapstick called *Detention*. In the setting of an afterschool detention session, three naughty schoolboys are joined by a beautiful schoolgirl and a fiery teacher. A series of classroom mayhem scenarios is played out in a comical and exaggerated manner. As school life is a universal experience which everyone has had, and the show features elements of acrobatics, percussion, martial arts and Chinese operatic movements, we believe *Detention* has a high potential of continuing development.

During a three-week run at the Edinburgh Festival Fringe in August this year, *Detention* was received with great enthusiasm, ranked 55 out of more than 2,000 performances in Edinburgh by critics, nominated for the Scotsman Fringe First Awards, one of the most important accolades at the festival, and given a four-star rating by the Scottish newspaper, *The Scotsman*.

*Detention* is going to embark on a tour of six cities in mainland China from late October to December this year. And we will have our third re-run of 12 performances in Hong Kong during 21-30 December. We wish this non-verbal slapstick will be a draw for local audiences, and in particular, for tourists coming to Hong Kong so that they will also have a chance to experience the cultural side of our city.

